

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 3 september 1970

Commission siégeant sections réunies

Séance du 3 septembre 1970

Aanwezig : De Heer [redacted] Voorzitter-Président
Présents : De Heer [redacted], Ondervoorzitter
Monsieur [redacted], Vice-Président

Nederlandse afdeling : De Heren [redacted]
[redacted] vaste leden

Section française : Messieurs [redacted], membre effec-
tif

Secretaris : De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], Inspecteur Général *ff*

N. 2190

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek van 18
maart 1968, bevestigd op 5 januari 1970,
waarbij klacht wordt neergelegd tegen twee
ambtenaren van de Regie van Telegraaf en
Telefoon, wegens volgende feiten :

Vu la requête du 18 mars 1968,
confirmée le 5 janvier 1970, par laquelle
plainte est déposée contre deux fonction-
naires de la Régie des Télégraphes et Télé-
phones pour les faits suivants :

1) bij nota nr. 1/958 dd. 11 december
1964 en vervolgens bij mondelinge beve-
len, heeft de eerste, adjunct-directeur
bij de R.T.T., het Telegraafkantoor te
Tervuren ertoe verplicht lijsten van
vertalingen op te maken en die tijdens
de diensturen te gebruiken ;

1) par une note n° 1/958 du 11 décembre
1964 et ensuite par des ordres oraux, le
premier, directeur adjoint à la RTT, a
obligé le Bureau des Télégraphes de
Tervuren à établir des listes de traduc-
tion et à en faire usage lors des heures
de travail ;

2) bij nota nr. IPR dd. 10 januari 1968 heeft de tweede, bestuursdirecteur bij de R.T.T. hetzelfde misbruik begaan, door o.m. de dienst ertoe te verplichten de lijst te verbeteren en aan te vullen;

3) bovendien heeft deze tweede ambtenaar een personeelslid W. een "zwarte blaam" opgelegd, daar deze laatste het verzenden van twee telegrammen zou vertraagd hebben; uit een nota nr. D/280 van 25 januari 1968 zou blijken dat in casu het betrokken personeelslid slechts de taalwet zou toegepast hebben, in strijd met de door de ambtenaar die hem straft gegeven bevelen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966;

Overwegende dat bij het ingestelde onderzoek werd vastgesteld dat de aangeklaagde feiten echt zijn; dat inderdaad, bij nota nr. 1/958 dd. 11 december 1964, de adjunct-directeur (inspecteur) bij de R.T.T. o.m. aan het personeel van het Telegraafkantoor van Tervuren het aanleggen en bijhouden heeft opgelegd van de documentatie bedoeld in punt 2 van de nota X.l.F./0339 dd. 30 november 1964, naargelang zich toepassingsgevallen van de onderrichtingen zullen voordoen;

Overwegende dat vorenbedoelde nota van 30 november 1964 aan alle Telegraafkantoren van het land gericht werd door de Directeur-generaal van de R.T.T.; dat in punt 2 van de nota hetvolgende wordt bepaald:

"2. De correspondentie, vooral uit het buitenland, die nog met vertaalde straatnamen toekomen in kantoren gelegen in een ééntalige streek, kunnen worden gelijkgesteld met correspondenties met een verminkt of onvolledig adres en moeten behandeld worden overeenkomstig de bepalingen van het CM (art. 199) of het ICX (art. 41).

2) par une note n° IPL du 10 janvier 1968, le second, directeur d'administration à la RTT, a commis le même abus, obligeant notamment le service à corriger la liste et à la compléter;

3) en outre ce second fonctionnaire a infligé un "blâme sévère" à un agent, W, parce que celui-ci aurait retardé l'envoi de deux télégrammes; d'une note n° D/280 du 25 janvier 1968, il apparaîtrait qu'en l'occurrence l'agent en cause n'aurait pas fait autre chose qu'appliquer la loi linguistique, à l'encontre des ordres donnés par le fonctionnaire qui le punit;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Considérant que l'enquête effectuée a permis de constater la réalité des faits dénoncés; qu'effectivement, par une note n° 1/958 du 11 décembre 1964, le directeur adjoint (inspecteur) à la RTT, a notamment prescrit aux agents du bureau de Télégraphes de Tervuren, de constituer et de compléter la documentation dont il est question au point 2 de la note X.l.F./0339 du 30 novembre 1964, au fur et à mesure que des cas d'application des instructions se présenteront;

Considérant que la note précitée du 30 novembre 1964 est adressée à tous les bureaux Télégraphiques du pays par le Directeur général de la RTT; que son point 2 stipule ce qui suit:

"2. Les correspondances, surtout celles originaires de l'étranger, qui parviennent encore avec des traductions de noms de rues dans des bureaux situés dans une région unilingue, peuvent être assimilées à des correspondances avec adresse mutilée ou incomplète et doivent être traitées conformément aux dispositions du C.M. (art. 199) ou de l'I.C.X. (art. 41).

" Alles dient in het werk te worden gesteld om vertraging in de aflevering van die correspondentie te vermijden. Bij wijze van tijdelijke maatregel, past het ten gerieve van de uitreikingsdienst en eventueel ter aanvulling van de documentatie waarover die dienst reeds beschikt, een lijst op te maken van de vertaalde straatnamen met tegenover iedere van die namen de officiële benaming.

" De nodige maatregelen moeten getroffen worden om de documentatie zodanig aan te vullen dat zonder opzoekingen, onmiddellijk de vertaling van de woorden: straat, rue, plein, place, laan, lei, avenue, boulevard, enz. minstens in de nationale talen en in die van de landen van de gemeenschappelijke markt kan worden verzekerd".

Overwegende dat bij zelfde nota dd. 11 december 1964, de adjunct-directeur aan het personeel van het bureau te Tervuren een brochure met vertalingen heeft gezonden, waarbij aangestipt werd dat indien die vertalingen niet met de officiële benamingen overeenstemden, men zich tot de gemeenteoverheden diende te wenden om bijkomende inlichtingen ;

Overwegende dat de nota IPL/21 dd. 10 januari 1968, die in de klacht bedoeld wordt, uitging van het telegraaf-ressort te Brussel en tot doel had aan vorenbedoelde onderrichtingen te herinneren ;

Overwegende tenslotte dat op 22 augustus 1966 aan het personeelslid W.. een eenvoudige terechtwijzing werd opgelegd; dat die straf werd uitgesproken met de instemming van alle hiërarchische meedelingen van betrokkene ; dat zij op 3 oktober 1966 bevestigd werd door de Directeur-generaal ; dat zij als volgt gemotiveerd was :

" Tout doit être mis en oeuvre pour éviter du retard dans la remise de ces correspondances. A titre de mesure temporaire, il conviendra de mettre à la disposition du service de distribution ou, éventuellement, pour compléter la documentation dont ce service dispose déjà, une liste mentionnant la traduction des noms des artères avec, en regard de chacune d'elles, la dénomination officielle.

" Les mesures nécessaires doivent être prises pour compléter la documentation de façon telle que, sans recherches, la traduction des mots : straat, rue, plein, place, laan, avenue, boulevard, etc... puisse être assurée sur le champ, tout au moins dans les langues nationales et dans celles des pays du marché commun."

Considérant que par la même note du 11 décembre 1964 le Directeur adjoint a transmis aux agents du bureau de Tervuren une brochure comportant des traductions, en signalant que si celles-ci ne correspondaient pas aux dénominations officielles il y aurait lieu de s'adresser aux autorités communales pour renseignements complémentaires;

Considérant que la note IPL/21 du 10 janvier 1968 dont question dans la plainte émanait de la circonscription télégraphique de Bruxelles et avait pour objet de rappeler les instructions précitées;

Considérant enfin qu'en date du 22.8.1966, une réprimande simple a été infligée à l'agent W....; que cette peine a été prononcée avec l'accord de tous les supérieurs hiérarchiques de l'intéressé; qu'elle a été confirmée le 3.10.1966 par le Directeur général; qu'elle était motivée comme suit :

1) "Wetens en willens een grote vertraging te hebben veroorzaakt bij de bestelling door het niet naleven van de onderrichtingen X 1 van 30 november 1964".

2) "Onregelmatig bezigen van teletypebanden" (N.B. dit was een volstrekt bijkomstige motivering").

Overwegende dat op 15 januari 1968 aan hetzelfde personeelslid een strage terechtwijzing werd opgelegd ; dat de motivering de volgende was ;

"Opzettelijk de bestelling van twee telegrammen te hebben vertraagd".

Overwegende dat de door de inspecteur van de Commissie gecontacteerde ambtenaar van mening is dat de motivering van de twee disciplinaire straffen buiten de toepassingsfeer van de S.W.T. ligt ;

Overwegende dat, in ieder geval, dient onderzocht te worden of de - zelfs tijdelijk - aan het personeel van het Telegraafkantoor te Tervuren opgelegde verplichting om lijsten met vertalingen van de straatnamen van gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied te raadplegen en, gebeurlijk, aan te vullen, strookt met de bepalingen van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik ;

Overwegende dat het Telegraafkantoor te Tervuren een gewestelijke dienst is, waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied ; dat krachtens artikel 33 van de S.W.T. bedoelde dienst uitsluitend het Nederlands gebruikt in binnendienst ; dat anderzijds o.m. uit de bepalingen van artikel 38 blijkt dat de personeelsleden van een dergelijke dienst alleen de taal van het gebied moeten kennen ;

1) "Avoir provoqué en toute connaissance de cause et volontairement un retard considérable dans la distribution, par le non respect des instructions X.1 du 30 novembre 1964".

2) "Utilisation irrégulière de ruban de télétype. "(N.B. ceci constituait une motivation tout à fait accessoire)".

Considérant qu'en date du 15 janvier 1968 une réprimande sévère a été infligée au même agent ; que la motivation était la suivante :

"Avoir retardé intentionnellement la distribution de deux télégrammes".

Considérant que le fonctionnaire de la R.T.T. contacté par l'inspecteur de la Commission estime que la motivation des deux peines disciplinaires se situe en dehors du champ d'application des L.L.C. ;

Considérant qu'il convient en tout état de cause de rechercher si l'obligation imposée, même à titre temporaire, aux agents du bureau des Télégraphes de Tervuren, de consulter et, éventuellement, de compléter des listes comportant la traduction de noms de rues de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, est conforme aux dispositions des lois linguistiques coordonnées ;

Considérant que le bureau des Télégraphes de Tervuren est en service régional, dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans la même région ; qu'en vertu de l'article 33 des L.L.C. le dit service utilise exclusivement la langue néerlandaise dans ses services intérieurs ; que par ailleurs, il ressort notamment des dispositions de l'article 38 que les agents d'un tel service ne doivent connaître que la langue de la région ;

Overwegende dat drie leden van de Nederlandse afdeling van de Commissie van oordeel zijn dat de, zelfs voorlopige, verplichting voor het personeel van het Telegraafkantoor te Tervuren om gebruik te maken van de louter officieuze Franse vertaling van straatnamen van gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied een inbreuk betekent op beide vorenvermelde bepalingen ; dat zij bovendien van mening zijn dat het gebruik van dergelijke vertalingen tot vergissingen kan leiden in het bestellen van de telegrammen, aangezien bij ontstentenis van officiële vertalingen - die door de wetgeving uitgesloten zijn - de officieuze vertaling van bepaalde straatnamen onjuist of willekeurig kan zijn ; dat de toepassing van de onderrichtingen dus in zekere gevallen tot resultaten kan leiden die juist het tegenovergestelde zijn van het nagestreefde doel ;

Overwegende dat deze leden dan ook van oordeel zijn dat de betwiste dienstnota's onwettelijk zijn en dat bijgevolg het personeelslid dat geweigerd heeft ze toe te passen en daarbij de naleving van de taalwetten heeft ingeroepen, geen overtreding van de deontologie heeft begaan en dus ten onrechte werd bestraft ;

Overwegende dat de meerderheid van de Commissie, d.w.z. de drie aanwezige leden van de franstalige afdeling en een lid van de Nederlandse afdeling, menen dat zij deze zienswijze niet kunnen delen ; dat inderdaad, aangezien alle personeelsleden van de telegraafdiensten al het mogelijke moeten doen om de telegrammen ter bestemming te brengen - en zulks in de kortst mogelijke tijd - deze leden van mening zijn dat, buiten iedere uitdrukkelijke onderrichting in dat verband, de personeelsleden van alle telegraafkantoren van het land noodzakelijkerwijs de vertaling in de taal van het gebied van het kantoor moeten zoeken voor de adressen van telegrammen, die gesteld zijn in een andere taal, welke soms een vreemde taal kan zijn ; dat indien de personeelsleden van alle kantoren niet zouden aanvaarden deze inspanning te doen, de bestelling van talrijke

Considérant que trois membres de la section néerlandaise de la Commission estiment que l'obligation même provisoire imposée aux agents du Bureau des Télégraphes de Tervuren de faire usage de la traduction française et purement officieuse de noms de rues de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, constitue une infraction aux deux dispositions précitées ; qu'ils estiment en outre que le recours à de telles traductions risque d'aboutir à des erreurs dans l'acheminement des télégrammes, étant donné qu'en l'absence de traductions officielles - exclues par la législation - la traduction officieuse de certaines dénominations de rues peut s'avérer inexacte ou fantaisiste ; que l'application des instructions peut dès lors, dans certains cas, aboutir à des résultats exactement opposés au but poursuivi ;

Considérant que ces membres estiment dès lors que les notes de service contestées sont illégales et que par voie de conséquence, l'agent qui a refusé de les appliquer, en invoquant le respect des lois linguistiques, n'a pas enfreint la déontologie et a donc été sanctionné à tort ;

Considérant que la majorité de la Commission, en l'épèce les trois membres présents de la section française ainsi qu'un membre de la section néerlandaise, estiment ne pas pouvoir partager cette manière de voir ; qu'en effet, étant donné qu'il est du devoir de tous les agents des services télégraphiques de faire tout leur possible pour acheminer les télégrammes vers leur destination - et ce dans le plus bref délai - ces membres sont d'avis qu'en dehors de toute instruction explicite à cet égard, les membres du personnel de tous les bureaux du télégraphe du pays sont nécessairement tenus de rechercher la traduction dans la langue de la région du bureau, des adresses de télégrammes libellées dans une autre langue, celle-ci pouvant parfois être une langue étrangère ; que si les agents de tous les bureaux n'acceptaient pas de faire cet effort, l'acheminement de nombreux

telegrammen in het gedrang zou worden gebracht ; dat bovendien, wat de aan het kantoor te Tervuren gerichte onderrichtingen betreft, de personeelsleden niet worden verplicht Frans te kennen of deze taal mondeling of schriftelijk zouden gebruiken, maar wel dat zij, door een eenvoudige materiele bewerking, op een lijst de Nederlandse benaming zouden zoeken, die overeenstemt met een in een andere taal gesteld adres ; dat tenslotte uit de voorgelegde nota's blijkt dat de maatregel, waarbij deze lijsten worden opgelegd, louter tijdelijk is ; dat er dus, voor voormelde leden, geen inbreuk bestaat op de artikelen 33 en 38 van de S.W.T. ;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk maar niet gegrond.

De R.T.T. heeft de taalwetten niet overtreden door aan het telegraafkantoor te Tervuren het gebeurlijk gebruik op te leggen van lijsten met de officieuze Franse vertaling van straatnamen van één of meer gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en door een tuchtstraf op te leggen aan een personeelslid van het bedoeld kantoor dat vrijwillig de bestelling van telegrammen, waarvan het adres in het Frans was gesteld, zou hebben vertraagd.

télégrammes serait compromis ; qu'au surplus, en ce qui concerne les instructions envoyées au bureau de Tervuren, il n'est pas imposé aux agents de connaître le français ou de faire usage de cette langue oralement ou par écrit, mais bien, par une simple opération matérielle, de rechercher sur une liste, la dénomination néerlandaise correspondant à une adresse libellée dans une autre langue ; qu'il ressort enfin des notes produites que la mesure imposant ces listes est purement temporaire ; qu'il n'y a dès lors pas, pour les membres précités, atteinte aux articles 33 et 38 des L.L.C. ;

Par ces motifs décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- La requête est recevable mais non fondée.

La RTT n'a pas violé les lois linguistiques lorsqu'elle a prescrit au bureau des télégraphes de Tervuren de faire usage le cas échéant de listes comportant la traduction française officieuse de noms de rues d'une ou plusieurs communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et a pris des sanctions à l'égard d'un agent du bureau en cause qui avait volontairement retardé l'acheminement de télégrammes dont l'adresse était rédigée en français.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker, aan de Regie van Telegraaf en Telefoon en aan de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à la Régie des Télégrammes et Téléphones ainsi qu'au Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Gedaan te Brussel, 21 september 1970.

Fait à Bruxelles, le 3 septembre 1970.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

